

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между
Федеральным государственным
бюджетным учреждением науки
Федерального исследовательского
центра «Якутский научный центр
Сибирского отделения Российской
академии наук»
и Академией наук провинции
Хэйлунцзян и Хэйлунцзянской
компанией по китайско-российскому
промышленному развитию

КНР, г. Харбин
24 июля 2019 г.

Настоящее Соглашение заключено между:
Сторона 1: Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Федеральный исследовательский центр
«Якутский научный центр Сибирского
отделения Российской академии наук», в
лице председателя Лебедева Михаила
Петровича, действующее на основании
Устава, зарегистрированное по адресу:
677000 Россия, Республика Саха (Якутия),
г. Якутск, ул. Петровского, 2
тел.: +7(411-2)39-05-00,
факс: (411-2)35-02-63
E-mail: prezidium@pres.yrn.ru

Сторона 2: Академия наук провинции
Хэйлунцзян, в лице президента Го
Чуньцзин
адрес: г. Харбин ул. Чжуншань № 204
тел: 86-451-82621893
факс: 86-451-82621893
E-mail: leonid3952@mail.ru

Сторона 3: Хэйлунцзянская компания по
китайско-российскому промышленному
развитию, в лице генерального директора
Тун Чэнбо
адрес: г. Харбин ул. Чжуншань № 204
тел: 86-451-82627785
факс: 86-451-82627737
E-mail: tongchb@126.com

俄罗斯联邦研究中心联邦国家预算科学机
构“俄罗斯科学院西伯利亚分院雅库茨克
科学中心”与
黑龙江省科学院
黑龙江中俄产业发展有限公司

合作协议书

中华人民共和国，哈尔滨市
2019年7月24日

本协议由以下各方共同签署：

甲方：俄罗斯联邦研究中心联邦国家预算
科学机构“俄罗斯科学院西伯利亚分院雅
库茨克科学中心”（代表人：列别捷夫·米哈伊尔·彼得洛维奇主席），根据
机构章程的规定，公司注册地址：
677000，俄罗斯，萨哈共和国（雅库特），雅库茨克市，彼得罗夫斯基街 2
号，
电话：+7 (411-2) 39-05-00
传真：(411-2) 35-02-63
邮箱：prezidium@pres.yrn.ru

乙方：黑龙江省科学院（代表人：郭春
景）地址：中国黑龙江省哈尔滨市南岗区
中山路 204 号
电话：86-451-82621893
传真：86-451-82621893
邮箱：leonid3952@mail.ru

丙方：黑龙江中俄产业发展有限公司（代
表人：佟承波）地址：中国黑龙江省哈尔
滨市南岗区中山路 204 号
电话：86-451-82627785
传真：86-451-82627737
邮箱：tongchb@126.com

<p>1. Предмет Соглашения</p> <p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является:</p> <p>1.1.1. установление долгосрочных партнерских отношений и осуществление совместных действий Сторон в целях реализации научных проектов с последующей коммерциализацией;</p> <p>1.1.2. взаимодействие Сторон в разработке и реализации долгосрочной стратегии и конкретных мероприятий, направленных на создание и поддержку условий для научных исследований и разработок с последующей коммерциализацией;</p> <p>1.1.3. отработка механизмов реализации научных проектов, направленных на коммерциализацию идей и технологических решений;</p> <p>1.1.4. совместная работа по подготовке высококвалифицированных специалистов для содействия развитию креативной экономики;</p> <p>1.1.5. содействие развитию международных связей для реализации научных проектов на внутренние и зарубежные рынки.</p> <p>2. Основные направления и формы сотрудничества</p> <p>2.1. В соответствии с настоящим Соглашением сотрудничество между Сторонами может включать следующие направления и формы:</p> <p>2.1.1. создание представительств, научных центров, рабочей группы в целях проведения исследований по направлениям основной деятельности Сторон и разработке новой научной продукции (северный олень, бивни мамонта, дикоросы), материалов, технологий для экстремальных условий Арктики;</p> <p>2.1.2. создание совместного предприятия в целях коммерциализации результатов научных исследований, изложенных также в пункте 2.1.1.;</p> <p>2.1.3. содействие развитию научно-инновационных разработок, направленных на разработку и внедрение в отраслях экономики современных научных производств.</p>	<p>1. 协议对象</p> <p>1.1. 本协议对象是:</p> <p>1.1.1. 为实施后续商业化的科学项目, 建立长期伙伴关系, 实现各方共同行动;</p> <p>1.1.2. 为实现并支持科研及研究成果商业化, 各方在科研、长期战略实施及具体措施方面相互协作</p> <p>1.1.3. 制定思想和技术解决方案商业化的科学项目实现机制。</p> <p>1.1.4. 为促进创新经济的发展, 共同进行高级专家培训工作。</p> <p>1.1.5. 为了在国内外市场上实施研究项目, 促进国际关系发展。</p> <p>2. 合作的主要方向及形式</p> <p>2.1. 根据本协议, 各方之间的合作可包括以下方向和形式:</p> <p>2.1.1. 为新科技产品(北方鹿, 猛犸牙, 野生有益植物)的研发、研究北极极端环境下的材料及技术, 建立代表处、研究中心、工作组</p> <p>2.1.2. 为在 2.1.1 条款中提及的科研成果商业化, 成立合资企业。</p> <p>2.1.3. 促进科学创新发展, 包括在经济中引进现代科学产业。</p>
--	--

<p>2.1.4. разработка и реализация долгосрочной стратегии и плана конкретных мероприятий для проведения исследований и разработок с последующей коммерциализацией их результатов;</p> <p>2.1.5. совместная разработка, экспертиза и реализация перспективных инновационных проектов.</p> <p>2.1.6. Создание научно-исследовательских организаций в г. Шанхае, г. Нинбо, г. Шэньчжэне. Якутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук выступает в качестве координатора по взаимодействию совместной работы между Сибирским отделением Российской академии наук с вышеуказанными научно-исследовательскими организациями.</p>	<p>2.1.4. 为进行研究以及科研成果的商业化, 制定并实施长期战略以及具体活动策划。</p>
<p>3. Права и обязанности Сторон</p> <p>3.1. Стороны имеют равные права и обязанности по выполнению преамбулы и предмета настоящего Соглашения.</p> <p>3.2. Стороны имеют право вносить свои предложения независимо от другой стороны и обсудить их в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>3.3. Стороны обязаны выполнить принятые решения в соответствии с настоящим Соглашением.</p>	<p>3. 各方的权利及义务</p> <p>3.1. 各方有执行本协议序言和对象的平等权利和义务。</p> <p>3.2. 各方有权独立于另一方提交其提案，并根据本协定进行讨论。</p> <p>3.3. 根据本协议各方有义务执行作出的决定。</p>
<p>4. Право собственности</p> <p>4.1. Права на использование любой информации, которой Стороны обмениваются между собой, сохраняются за стороной, предоставившей такую информацию, если иное не согласовано между обеими сторонами в письменном виде.</p>	<p>4. 产权</p> <p>4.1. 除非各方另以书面形式作出明确的规定, 否则各方信息交换中所涉及到的产权仍然属于信息提供方。</p>
<p>5. Условия конфиденциальности</p> <p>5.1. Любая из сторон без письменного согласия других сторон не вправе разглашать третьим лицам коммерческую тайну или конфиденциальную информацию, имеющую отношение к Сторонам настоящего Соглашения.</p> <p>5.2. После прекращения действия настоящего Соглашения, каждая сторона по-прежнему продолжает соблюдать условие конфиденциальности настоящего</p>	<p>5. 保密条款</p> <p>5.1. 未经对方书面同意任何一方不得将涉及对方的商业秘密或者保密信息向任何第三方透露。</p> <p>5.2. 在本合同终止之后, 各方仍需遵守本合同之保密条款, 履行其所承诺的保密义务, 直到对方同意其解除此项义务, 或事实上不会因违反本合同的保密条款而给</p>

<p>Соглашения и выполнять обязанности по сохранению корпоративной информации, вплоть до согласия одной из сторон об расторжении данного обязательства или до момента, когда действие нарушения условий конфиденциальности настоящего Соглашения не причиняет фактического ущерба какой-либо формы другой стороне.</p> <p>5.3. Стороны согласны строго соблюдать соглашение о конфиденциальности сотрудничества, деталях сотрудничества и производства, бизнес-модели. Передача третьим лицам прав и обязательств по настоящему Соглашению не допускается каждой из сторон. В случае невыполнения обязательств, права получает сторона, которой причинен ущерб, и ей выплачивается компенсация.</p>	<p>其他方造成任何形式的损害时为止。</p> <p>5.3. 各方同意严格遵守合作保密协定，各方合作内容、制作内容、商业模式以及各类合作机密，绝不向产生媒体合作实际权责之外的第三方透露。如违约，权益受到损害的一方有权向对方要求相应的补偿或赔偿。</p>
<p>6. Освобождение от ответственности</p> <p>6.1. В течение срока действия Соглашения одна из сторон, подвергшаяся действию или влиянию форс-мажорных обстоятельств при выполнении соответствующих пунктов настоящего Соглашения, обязана проинформировать Стороны. Стороны совместными усилиями сокращают ущерб. Невыполнение обязательств по настоящему Соглашению одной из сторон, которая подверглась действию или влиянию форс-мажорных обстоятельств, не будет рассматриваться как нарушение настоящего Соглашения (Форс-мажорные обстоятельства: война, пожар, наводнение, землетрясение, тайфун, действия правительства, изменение законов и другие непредвиденные обстоятельства, которых невозможно избежать или предотвратить). Если одна из Сторон подверглась действию вышеуказанных форс-мажорных обстоятельств, обязана сообщить в письменной форме Сторонам в течение 30 дней со дня возникновения инцидента в письменной форме и предоставить удостоверяющие документы о деталях инцидента и причинах невыполнения (частичного невыполнения) настоящего Соглашения или необходимости отсрочить исполнение настоящего Соглашения, данный удостоверяющий документ должен</p>	<p>6. 免除责任</p> <p>6.1. 在合同有效期内，如遇不可抗力因素而影响本合同有关条款执行，受影响一方应及时向对方通报，各方应共同努力减少损失，受影响而未能履行合同的行为将不视为违约。（不可抗力系指：战争、火灾、水灾、地震、台风、政府行为、法律变更及其他不可预见并且对其发生和后果不能防止或避免的事故）。遇有上述不可抗力事故的一方，应在事故发生的 30 天内，以书面形式通知对方，提供事故详情以及协议不能履行或者部分不能履行或者需要延期履行的理由的有效证明文件，此证明文件应由事故发生地区的公证机构出具。</p>

<p>быть выдан нотариальным органом данного района, где произошел инцидент.</p> <p>7. Срок действия, изменение и прекращение</p> <p>7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами настоящего Соглашения и действует в течение 5 (пяти) лет после подписания.</p> <p>7.2. По взаимному согласованию настоящее Соглашение может быть продлено на срок, определенный Сторонами.</p> <p>7.3. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено и изменено в течение срока своего действия по согласованию Сторон.</p> <p>7.4. Настоящее Соглашение может также быть расторгнуто в течение этого периода по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 3 (три) месяца до прекращения действия настоящего Соглашения.</p> <p>8. Прочие условия</p> <p>8.1. Настоящее Соглашение регулируется нормами законодательства Российской Федерации и КНР. Все споры, которые могут возникнуть при выполнении Сторонами настоящего Соглашения или в связи с ним, разрешаются путем дружественных переговоров. В случае не достижения согласия между Сторонами в течение 30 (Тридцати) календарных дней с момента получения одной из Сторон письменного уведомления (претензии) от другой Стороны, споры разрешаются в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ, г. Москва.</p> <p>8.2. Отдельные положения настоящего Соглашения могут быть изменены (дополнены) Сторонами. При этом любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменном виде и должны быть подписаны Сторонами.</p> <p>8.3. Все положения настоящего Соглашения, а также последующих документов, которые будут подписаны</p>	<p>7. 协议的生效、变更、解除</p> <p>7.1. 本协议自各方授权代表签字并加盖公章之日起生效，有效期为五年。</p> <p>7.2. 经各方同意，本协议可延长一段时间。</p> <p>7.3. 在有效期内经各方同意可以对本协议进行修订或修改</p> <p>7.4. 任何一方要终止本协议时，都应至少提前三个月以书面形式告知另一方。</p> <p>8. 其他条款</p> <p>8.1. 本协议受俄罗斯联邦和中华人民共和国法律的管辖。在履行本协议过程中协议各方可能出现的争议，都应通过友好协商方式解决。协议各方无法达成一致的情况下，在 30 天内（自一方收到另一方通知信当日起）此争议可由俄罗斯联邦工商会国际商业仲裁法院裁定。</p> <p>8.2. 本协议的个别条款协议各方可能需要改动或补充，在这种情况下，本协议的任何修改和补充都必须由协议各方提供书面形式并签字。</p> <p>8.3. 合作各方所签署的本协议的全部条款、以及后续文件，在程序和法律上都应</p>
--	---

сторонами в порядке развития настоящего Соглашения, подчиняются и регулируются нормами международного права, законодательством Российской Федерации, соответствующими законами и нормативными актами Республики Саха (Якутия) и Китайской Народной Республики.

8.4. Уполномоченные представители Сторон подписали 4 оригинальные копии настоящего Соглашения, по две копии для каждой из Сторон, которые имеют одинаковую юридическую силу.

ФГБУН ФИЦ «Якутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук»



Академия наук провинции Хэйлунцзян



Хэйлунцзянская компания по китайско-российскому промышленному развитию



服从国际法律规定和俄罗斯联邦法律、萨哈（雅库特）共和国和中华人民共和国的相关法律规定。

8.4. 各方的授权代表将在本协议的六份原件上签字，各方各执两份，均具同等法律效力。

联邦研究中心联邦科学院机构俄罗斯科学院西伯利亚分院科学中心



2019年7月24日

黑龙江省科学院



2019年7月24日

黑龙江中俄产业发展有限公司

